NOVARA
CONSULTING GROUP

This document was translated from English by machine and may contain mistakes. The English original is at https://www.novaracg.com/2026/10/08/the-record-belongs-to-the-signer-a-reply-to-jeff-panasuik/.

Kayıt İmza Atana Aittir: Jeff Panasuik'e Bir Yanıt

Heather Grizzle · October 8, 2026

Jeff Panasuik'e SL2T üzerine bir yanıt: Bir Deaf kişinin söylediklerinin kaydı neden İngilizce çıktı değil, işaretli kaynak olmalı.

İçindekiler

1. Kısaca
2. Jeff'in haklı olduğu nokta
3. Çerçevelerin buluştuğu nokta
4. Yön, yeniden ele alınıyor
5. Ön koşul ve doğrulamanın nerede olması gerektiği
6. Soruyu yanıtlamak
7. Bunun SLAT'ta neyi değiştirdiği
8. Kaynakça

KISACA

- Jeff Panasuik'in, SL2T hakkındaki analizimin herhangi bir Sağır doğrulama adımı belgelemediği ve işaret dili kaynağı göstermediği yönündeki eleştirisi haklı. Bunu hiçbir çekince koymadan kabul ediyorum.
- Yönün yalnızca sistemin nerede konuşlandırıldığına değil, mimarinin bir özelliğine de bağlı olduğu konusunda da haklı.
- Onunla ayrıldığım nokta şu: yönetişim ve mimari ayrı eksenler değildir. Okumasını değiştireceğini söylediği her koşul aslında bir yönetişim koşuludur.
- Sorusuna yanıtım şu: bir kurumun yeniden yorumlayamayacağı güvenceler, Sağır kişiye ait olan güvencelerdir. Nitelikli bir tercümana erişim hakkı ve kayıt olarak işaretlenmiş kaynağın esas alınması.

Kısaca

Jeff Panasuik's "The Second Language Condition" [7] argues that Google DeepMind's SL2T removed gloss but kept the organizing logic that gloss used to expose: a written-English output target that decides what counts as success and what becomes the authoritative record. He reads my "The Coordinates of Trust" [5] as accurate within a governance frame and limited by it, and he closes by asking the SLAT Index which safeguard gives an institution something it cannot reinterpret, negotiate away or quietly ignore.

Yöntemsel düzeltmesini çekincesiz kabul ediyorum ve yönün yalnızca konuşlandırmanın değil, mimarinin bir özelliği olduğunu da kabul ediyorum. Ondan ayrıldığım nokta, yönetişim ve mimarinin ayrı eksenler olduğu iddiası. Okumasını değiştirebilecek olarak adlandırdığı her koşul bir yönetişim koşulu ve işaret ettiği mimari sorun tek bir şeyle yanıtlanabilir: Sağır bir kişinin söylediklerinin kaydı, İngilizce çıktı değil, işaretlenmiş kaynak olmalı ve nitelikli bir insan tercümana erişim hakkı, sistemi satın alan kuruma değil, Sağır kişiye ait olmalı.

Jeff'in haklı olduğu nokta

The methodological point lands, and I want to concede it plainly rather than manage it. "The Coordinates of Trust" analyzed a Deaf-access technology using two documents produced through a process the developer convened, facilitated and funded [4][1]. It documented no Deaf verification step, presented no independent assessment of the released model's output, and cited no signed-language source. Jeff is careful to say that he is not claiming those steps never happened, only that my published analysis does not establish that they did. That is the same distinction between absence and non-documentation that my article asked of DeepMind, and it binds my work exactly as it binds theirs. My finding that the strongest community-facing evaluation attached to a pre-release build identified a gap in the developer's record; Jeff is right that my article named the gap without closing it.

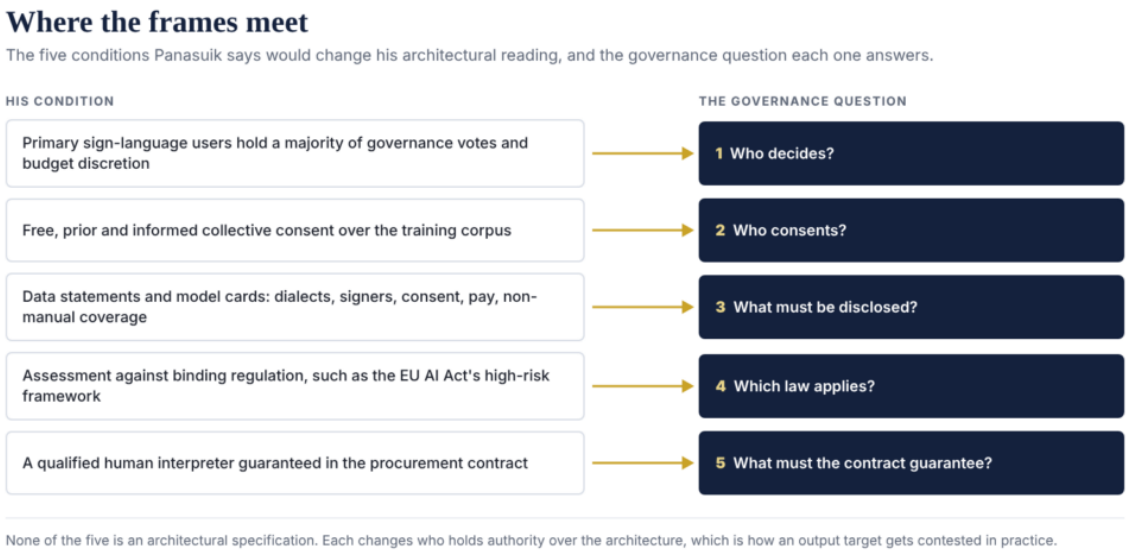
Jlossun hikayede nerede durduğu konusunda da haklı. Jlossu kaldırmak, bu sürümdeki en güçlü mimari karardı ve bunu takdir edemeyen bir eleştiri sistemle gerçekten ilgilenmiyor demektir. Açıklanan başarısızlık modlarını bir liste değil bir örüntü olarak okuması, yazısındaki en yararlı şey. El dışı dilbilgisi, derinlik ve temas, çevresel göndermeler, dil ve sıralar arası söylem, birbirinden bağımsız beş mühendislik boşluğu değildir. Bunlar, doğrusal bir yazılı hedefin yer veremediği işaret dilinin parçalarıdır ve yazılı bir hedefin alabileceği şey ellerdir; sistemin en iyi yakaladığı şey de budur.

> **AÇIKLAMA**
>
> Jeff, herhangi bir iddiada bulunmadan önce S5 Dynamic Learning Initiative'deki hayır kurumu rolünü ve SignaVision Solutions'ın baş mimarı olarak ticari çıkarını açıkladı. Ben de burada aynısını yapmalıyım: Jeff için makaleler yazdım ve okuyucular bu yanıtı değerlendirirken bu ilişkiyi hesaba katmalı.

Çerçevelerin buluştuğu nokta

Jeff, yönetişim kalitesi ve mimari yönün ayrı eksenler olduğunu ve bir uyumluluk okumasının ikincisini çözmeden birincisini ölçebileceğini yazıyor. Tek bir belge incelemesinin ne yapabileceğinin bir tanımı olarak bu adil. Mimarinin gerçekte nasıl değiştiğinin bir tanımı olarak ise eksik olduğunu düşünüyorum ve kendi kapanış bölümü de bunun nedenini gösteriyor.

Okumasını önemli ölçüde değiştireceğini söylediği beş koşula bakın: yönetişim oylarının ve bütçe takdirinin çoğunluğunu elinde tutan Sağır işaretleyiciler; derlem üzerinde özgür, önceden ve bilgilendirilmiş kolektif onay; onay, tazminat ve el dışı kapsamı ele alan yayınlanmış veri bildirimleri ve model kartları; bağlayıcı düzenlemelere karşı değerlendirme; ve tedarik sözleşmesinde garanti edilen nitelikli bir tercüman. Bunlardan hiçbiri bir mimari şartname değildir. Her biri kimin karar verdiğine, kimin onay verdiğine, nelerin açıklanması gerektiğine, hangi hukukun geçerli olduğuna ve bir sözleşmenin neyi garanti etmesi gerektiğine dair bir ifadedir. Bunlar yönetişim koşullarıdır ve iyi koşullardır.



Panasuik'in adlandırdığı beş koşuldan her biri mimari değil, yönetişimle ilgili bir soruyu yanıtlıyor. Novara Consulting Group

Bu örtüşme asıl mesele. Bir çıktı hedefi doğa yasası değildir; bunu belirleme yetkisine sahip kişilerin yaptığı, bunu kabul eden alıcılar tarafından finanse edilen ve onu ödüllendiren değerlendirme rejimleri tarafından yerinde tutulan bir tasarım seçimidir. Jeff, bir uyumluluk kontrol listesinin kilitli bir kapının arkasındaki koridoru göremeyeceği konusunda haklı. Ama bir koridoru yeniden yönlendirmiş olan tek araçlar, anahtarları kimin tuttuğunu değiştirenlerdir: karar verme yetkisi, uygulanabilir sözleşme şartları ve bir satıcının niyetlerini anlatarak karşılayamayacağı kanıt gereksinimleri. Yönetişim, mimariden farklı bir eksen değildir. Mimarinin tartışıldığı kaldıraçtır.

Yön, yeniden ele alınıyor

Orijinal savım, SL2T'nin bir kavrama sistemi olduğuydu: makine Sağır kişiyi okur, işiten bir taraf da makineyi okur. Bir avatar Sağır bir izleyiciye kötü işaret ettiğinde, zarar erişim başarısızlığıdır. Bir model Sağır bir işaretleyiciyi kötü deşifre ettiğinde, zarar yanlış atıftır, çünkü kişinin hiç üretmediği sözcükler onun adı altında yazılı bir kayda girebilir. Bu riski, destekli-kullanım zarfının geçerli olduğu sürece içerdiği bir şey olarak ele almıştım.

Jeff's correction is that confinement does not change direction. A locked door may stop entry, but it does not change where the corridor leads, and the release materials themselves anticipate cloud APIs, possible open weights, more languages and eventually generation. Once integrators hold the capability, the audience for the boundary is no longer the Deaf user but the employer, school, police service or benefits office deciding how to embed it. I accept this. Direction is a property of the system, and my article understated how temporary the envelope is likely to be.

Eklemek istediğim şey, bunun bir değerlendirici için ne anlama geldiği. Yön mimariyse, bir işaretten-metne sistemin her konuşlandırılması varsayılan olarak yanlış atıf riskini miras alır ve bu yük, makine çıktısını bir kayda koymak isteyen kişide olmalıdır, sonradan hatayı yakalamak zorunda kalan Sağır kişide değil. Bu, yönetişim sorusunu yeniden çerçeveliyor. Artık soru, satıcının tehlikeli kullanımların etrafına bir sınır çizip çizmediği değil; hiçbir şeyin çıktının en baştan kayıt haline gelmesini engelleyip engellemediğidir.

Ön koşul ve doğrulamanın nerede olması gerektiği

The strongest passage in Jeff's article concerns the release's own assumption that users have enough functional English literacy to verify generated text. I described that as a residual risk falling hardest on the users a sign-first tool might serve best. Jeff argues it is more than a distribution of risk: it is how the principal safeguard works, because the signer stays in the loop as verifier but must verify in written English. He cites a 2026 study of adult Deaf ASL users [6]. The study did not test AI translation, and Jeff says so, but it is enough to show that a safeguard requiring a signer to audit fluent English cannot be assumed equally available to everyone the system claims to serve.

OKURYAZARLIK VARSAYIMI, TEK BİR ÇALIŞMADA

408
örneklemdeki yetişkin Deaf ASL kullanıcıları

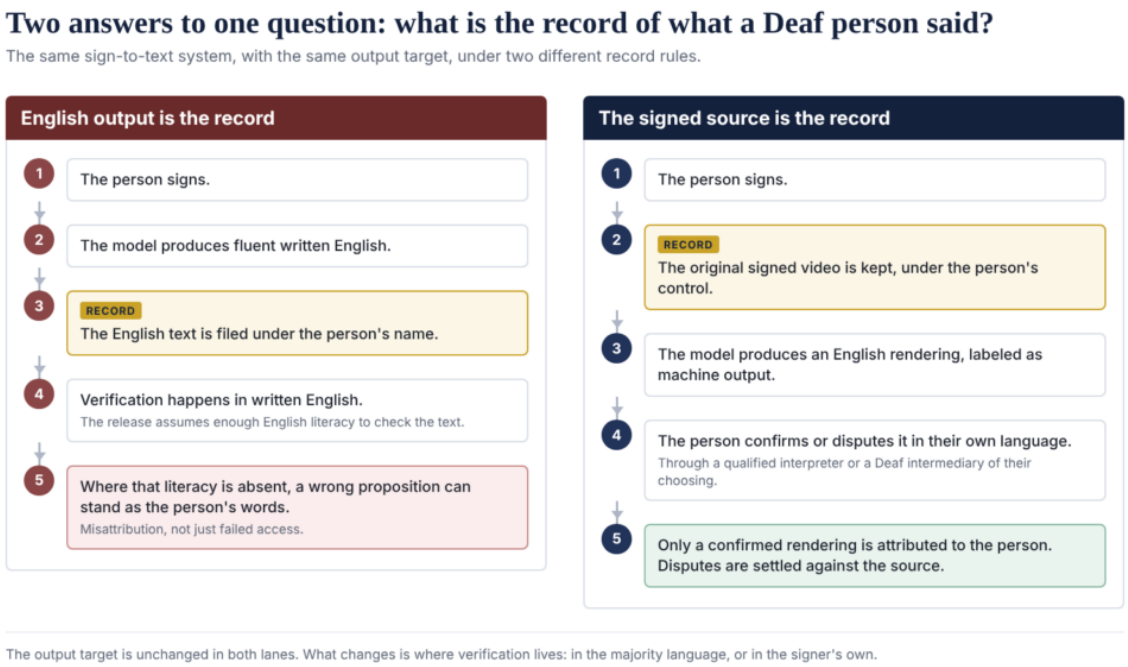
7.7
ortalama İngilizce okuma sınıf-denkliği

3.5
standart sapma, sınıf düzeyleri cinsinden

Kaynak: McKee ve ark., Patient Education and Counseling, 2026

I agree, and I think the remedy follows directly from his own analysis of what the system treats as the authoritative record. If the English output is the record, verification has to happen in English, and the precondition is unavoidable. If the signed source is the record, it does not. The original signed video, retained under the signer′s control, becomes the evidence of what the person said, and the English text becomes what it actually is: a rendering, attributable to a machine, with no standing as the person′s words until the person has confirmed it in their own language. Confirmation can then take forms that do not depend on English literacy at all, including review of the rendering by a qualified interpreter or a Deaf intermediary of

the signer's choosing, and the person's right to dispute the rendering against the source.



Çıktı hedefi her iki yolda da aynıdır. Değişen şey, doğrulamanın nerede yapıldığıdır.
Novara Consulting Group

This is not a novel principle so much as a familiar one applied to a new artifact. A transcript is not testimony; the testimony is. An interpreted statement in a legal setting is checked against the speaker, not the reverse. Sign-to-text systems invert that relationship by default, and the inversion is exactly the continuity with Milan that Jeff identifies: competence in the majority language becomes the condition of being correctly represented in one's own words. Making the signed source the record removes that condition from the safeguard, even while written English remains the system's output target.

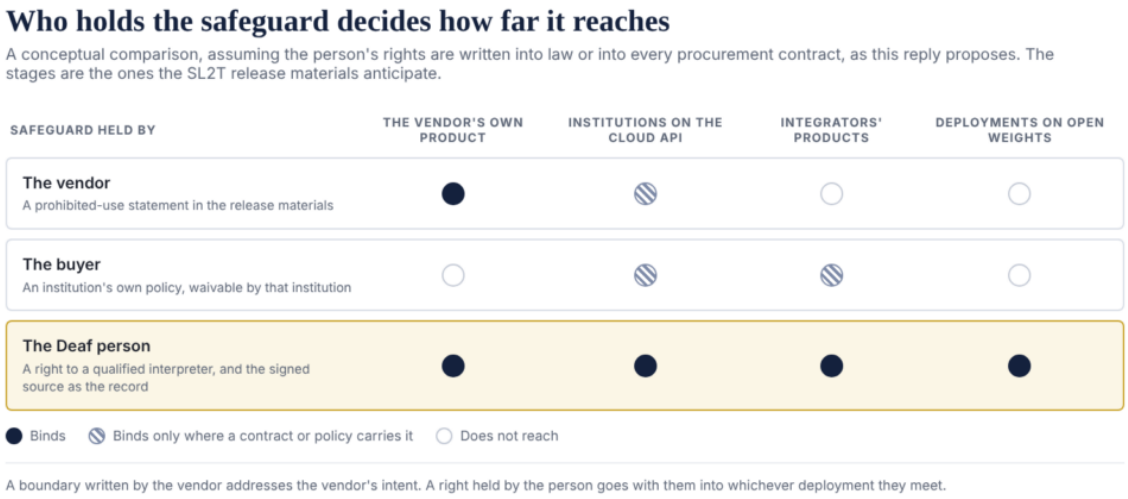
Soruyu yanıtlamak

Jeff, hangi güvencenin bir kuruma yeniden yorumlayamayacağı, pazarlık yoluyla vazgeçemeyeceği ya da sessizce görmezden gelemeyeceği bir şey verdiğini soruyor. Benim yanıtım, kurum tarafından tutulan hiçbir güvencenin bu testi geçemeyeceği,

çünkü alıcının elinde tuttuğu her şeyden alıcının vazgeçebileceğidir. Tedarikten sağ çıkan güvenceler, Sağır kişiye ait olan ve her konuşlandırmaya onunla birlikte giden güvencelerdir. İki tane adlandırırdım.

1. **A user-invocable right to a qualified human interpreter.** Not a recommendation in guidance and not a fallback the institution may offer at its discretion, but a contract term the Deaf person can invoke at any point in an interaction, with a stated remedy if it is refused and no power in the institution to waive it on the person′s behalf. This answers the advisory committee′s own highest-ranked concern, which Jeff notes the release materials do not guarantee. It also has a legal footing that predates AI: under Title II of the ADA, a public entity must give primary consideration to the auxiliary aid the individual requests [ncg_citep key="cfr35160"], and Article 9(2)(e) of the CRPD names professional sign language interpreters among the forms of live assistance states parties must provide [ncg_citep key="crpd2006"]. The choice already sits with the person in law. Procurement should stop quietly moving it to the buyer.
2. **The signed source is the record.** Machine-generated English never enters a file as a Deaf person′s words unless that person has confirmed it in their own language, the signed source is retained under their control, and any dispute is resolved against the source rather than the text. This is the safeguard that answers Jeff′s precondition, because it takes English literacy out of the verification path without pretending the output target has changed.

Her iki güvence de bir satıcı sınırının sahip olmadığı bir özelliği paylaşır. Bunlar sistemin ne için kullanılmaması gerektiğine dair ifadeler değildir. Kişiye bağlı haklardır, bu yüzden bulut API′si ve açık ağırlıklardan sonra gelenler dahil, kapasiteyi elinde tutan her entegratörü, kurumu ya da işvereni bağlar.



Kavramsal bir karşılaştırma. Güvenceyi kimin elinde tuttuğu, ne kadar uzağa ulaşacağını belirler. Novara Consulting Group

Bunun SLAT'ta neyi değiştirdiği

Jeff sorusunu hem benim Endeksime hem de kendi çalışmasındaki tedarik maddelerine yöneltti, bu yüzden makalesinin benim tarafımda neyi değiştirdiğini söylemek adil olur. Üç şey.

> A boundary written in a PDF addresses the vendor's intent. A right held by the Deaf person addresses every deployment that follows.
>
> Heather M. Grizzle

First, the method gap. A governance reading of a Deaf-access technology that documents no Deaf verification step can describe a vendor's record but cannot independently test it. I am constituting a Deaf review body for the Index, and until it is seated I will say so on anything I publish rather than let the absence go undocumented. My further work on SL2T will carry that statement until the gap is closed.

İkincisi, çıktı doğrulaması. Şimdiye kadarki SLAT değerlendirmelerindeki en derin bulgu [8], hiçbir satıcının işaretlenmiş çıktısına dair bağımsız bir değerlendirme yayınlamamış olmasıdır. Sağır değerlendirici katılımını ek değil tanımlayıcı olarak ele alan, satıcı tarafından sağlanan ya da gösterim içeriğini örneklemden dışlayan ve

yanlış atıfı doğruluktan ayrı raporlayan bir çıktı doğrulama protokolü taslağı hazırladım; böylece Jeff'in ve benim tanımladığımız başarısızlık ortalamaya gömülerek kaybolamaz. Bu bir taslak ve varlığını burada yayınlıyorum ki onu tamamlamakla sorumlu tutulabileyim.

Third, the record rule. The Index already asks whether a Deaf user has a route to a qualified human. It does not yet ask whether machine output can enter a record as a person's words without that person's confirmation in their own language. Jeff's article persuades me it should, and I will propose that as a condition in the next revision of the Index. The question he closed on deserves a better answer than a sufficiency rating, and the best answer I have is a right the Deaf person holds rather than a promise the institution makes.

Kaynakça

1. Google DeepMind Sign Language Team et al. (2026, August 12). AISLAC Joint Impact Report for SL2T 1.0. Google DeepMind.
2. U.S. Department of Justice. 28 CFR 35.160(b)(2), Communications: auxiliary aids and services. https://www.ecfr.gov/current/title-28/chapter-I/part-35/subpart-E/section-35.160
3. United Nations. (2006). Convention on the Rights of Persons with Disabilities, Article 9(2)(e).
4. Google DeepMind Sign Language Team. (2026, August 12). Putting sign language AI into users' hands. Google DeepMind.
5. Grizzle-Odland, H. M. (2026, August 22). The Coordinates of Trust: A governance reading of Google DeepMind's SL2T. Novara Consulting Group.
6. McKee, M. M., Plegue, M., Champlin, S., Hill, J., Panko, T., Buis, L. R., Sen, A., Paasche-Orlow, M. K., and Hauser, P. C. (2026). Predictors of health literacy among Deaf American Sign Language users. Patient Education and Counseling, 142, 109348. https://doi.org/10.1016/j.pec.2025.109348
7. Panasuik, J. (2026, August 26). The Second Language Condition: An Architectural Reading of SL2T. LinkedIn. https://www.linkedin.com/pulse/second-language-condition-architectural-reading-sl2t-panasuik-m-sc--5ukic/

8. Novara Consulting Group. (2026). SLAT Index Evaluation Standard, Version 2.0. https://doi.org/10.5281/zenodo.21537271

TİPS

Know something about a sign language AI system that the public should know? Send it to tips@novaracg.com. Every tip is read by me and kept confidential. If you work in the UK, writing to us is not by itself a protected disclosure under the Public Interest Disclosure Act 1998, so before you share employer information, check your options with Protect (protect-advice.org.uk), the free whistleblowing advice line.

SUPPORT NCG

NCG does this work without vendor money, so our findings stay ours. If it has been useful to you, you can support NCG's independent work here. NCG is a for-profit company, not a charity. Contributions are not tax-deductible and buy no service or influence.

Nasıl alıntılanır

Grizzle, H. M. (2026, October 8). Kayıt İmza Atana Aittir: Jeff Panasuik'e Bir Yanıt. Novara Consulting Group. https://www.novaracg.com/tr/2026/10/08/the-record-belongs-to-the-signer-a-reply-to-jeff-panasuik/